



Letter from the Editor

Дорогие читатели,

Due to the length and amount of article submissions, this issue is slightly larger than previous editions. We have included a four-page insert that features an interview with a man from the Donbas region of Ukraine—conducted by our very own Russian editor, Vitaliy Humenyuk. This edition also features delicious Russian recipes and several funny anecdotes—read both to make it to Thanksgiving Break! Please enjoy.

-Eleanor Morrison, Head Editor

ЖИЗНЬ В РУССКОМ ДОМЕ

ЛОНДИН СМИТ

Если вы не знаете, где вы хотите жить в следующем учебном году, русский дом - как раз для вас¹! Русский дом находится на третьем этаже в общежитии Плесанса. В доме есть 10 комнат для студентов, в которых живет по два человека. В доме есть две комнаты отдыха и прекрасная большая кухня. В русском доме происходит много весёлых событий², таких как игровые ночи³ и Масленица, во время которой вы обязательно съедите много блинов.

Почему вы должны жить там? Вы можете встретить хороших людей и быстро стать друзьями. Как правило, для игр друг с другом или для совместного⁴ просмотра фильмов в гостиной. Большинство⁵ людей любят изучать русский язык и вы можете практиковать русский вместе. Существует даже тьютора в доме, чтобы помочь вам. Если вы не знаете, где жить в следующем году, живите в русском доме! Это прекрасное место!

- 1 The place for you; right up your alley**
- 2 Events**
- 3 Game nights**
- 4 Community**
- 5 The majority**

WELCOMING PROFESSOR ROE

Элеанор Моррисон

Next semester, Alan Roe will join the William and Mary faculty as a visiting professor to teach a course entitled, "History on Russian Environmental History". At present, Roe is a Mellon Postdoctoral Fellow whose research focuses on environmental protection in the USSR. In a recent interview, Roe described the circuitous path he took to become an expert on the subject matter. Although Roe majored in History at Davidson College, he also pursued his interest in Russia at university. While an undergraduate, Roe took a course on Russian literature where he first read Crime and Punishment by Dostoevsky and consequently "just got hooked on Russian literature." After obtaining his Master's degree in American History from the University of Montana at Missoula, Roe travelled to Russia for the first time in 2006. He stayed in the country for two years, learning the language and working as both an English teacher and backpacking guide. Roe enrolled at Georgetown University in 2008, where he received two grants to complete his research in Russia; he obtained his PhD in Russian history in 2015.

Roe's interest in Russia was never solely academic. He states he has always been "just fascinated by Russia" and acknowledges that the political climate of his childhood helped develop his interest in the USSR. Roe grew up observing the Cold War and the significant reforms of Gorbachev. He keenly remembers his mother's response to the new leader: "We really like him because he's nice." That was the moment Roe realized that the Soviet Union "was not a static place."

For Roe, the most surprising part of his research was, "the extent of interaction between the West and the USSR" on the environmental protection front. Roe explained that while the Iron Curtain was still drawn, there was a significant level of idea exchange that he hadn't expected. For Roe, the most rewarding aspect of his research was, "Both the places and the people—can't rank 1 or 2." Overall, he remembers most warmly the interviews: "I could go on at length about the people I met."

Although his research frequently led him to dusty archives, due to the nature of his topic, Roe also visited some of Russia's most remote and wild corners. Roe states that he cannot pick just one location as his absolute favorite, as Kamchatka and Lake Baikal tie for first place. Roe described Kamchatka as an incredible spot with 28 active volcanoes and an unbelievably high density of brown bears. Roe then declared that the crystal-clear water of Lake Baikal is an equally breathtaking site. In general, Roe believes that Russia's sheer size, 1/6 of the world's landmass, makes the country environmentally unique: "You aren't going to have as much natural variety as you have in Russia."

Regarding William and Mary, Roe is equally impressed: "What I see are very engaged students." We are very pleased to welcome Alan Roe to the Tribe and hope that he enjoys his semester with us.



ВЛИЯНИЕ ПУШКИНА В МОЛДОВЕ

Мэтью Байс

- 1 Foreign, unfamiliar
- 2 Visited
- 3 Literally everywhere
- 4 Exiled
- 5 Made
- 6 Evidence
- 7 Bills
- 8 Proud of
- 9 Deny
- 10 In the grand scheme of things
- 11 Reasons
- 12 Connected
- 13 Natural
- 14 Notwithstanding
- 15 Presence
- 16 Humble

Перед тем, как я поступил в Колледж имени Уильяма и Мэри, я прожил девять месяцев в маленькой столице Молдовы Кишинев. Вместе с группой американских студентов я изучал русский язык четыре часа каждый день, а в свободное время привыкал к чужой¹ стране. Иногда на уроках мы читали стихи великих русских писателей, особенно Пушкина. У нас были экскурсии, во время которых мы посетили² два дома Пушкина в Молдове. Я заметил, что Пушкин - буквально везде³ в Кишиневе и решил больше исследовать его влияние на Молдову.

С тысяча восемьсот двадцатого по тысячу восемьсот двадцать третий год, Александр Сергеевич Пушкин был сослан⁴ в республику Молдову из-за его радикальных взглядов на российский правительстве. Благодаря тому, что Пушкин прожил эти три года в столице Молдовы, влияние Пушкина произвело⁵ огромное впечатление на всю страну. Во-первых, повсюду в Молдове можно увидеть признаки⁶ влияния Пушкина. Центральный парк в Кишиневе и улица Пушкина были названы в честь этого великого писателя. Несмотря на то, что во всей Молдове существуют сотни⁷ памятников, лицеев, музеев в честь Пушкина, только в Кишиневе можно увидеть много примеров влияния Пушкина. Ясно, что Пушкиным гордятся⁸ точно так же в Молдове, как в России. Даже можно сказать, что Пушкин является более важным для Молдовы, чем для России.

Когда люди думают о русских писателях, конечно, они сначала думают о Пушкине, но всё равно потом думают о других - о Толстом, Лермонтове, Достоевском и так далее. Дело в том, что Россия имеет много писателей. Хотя нельзя отрицать⁹ тот факт, что Пушкин был самым важным и самым первым писателем в литературной революции России, но он не был единственным выдающимся писателем в стране Россия. Хотя без Пушкина Россия может гордиться многими другими писателями, Молдова не может

гордиться никем, поэтому, в великой схеме вещей¹⁰, Александр Сергеевич Пушкин является важнее для народа Молдовы.

Пушкин родился в Москве шестого июня тысяча семьсот девяносто девятого года, но прожил большую часть своей жизни в Санкт-Петербурге. Конечно, в этих великих городах стоят памятники Пушкину, музеи в честь Пушкина и так далее. Однако, в этих городах существует много других достопримечательностей и поводов¹¹ для гордости. В центре Москвы есть Красная площадь, Храм Василия Блаженного, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова и много других интересных достопримечательностей, связанных¹² с известными русскими писателями, учёными и художниками. Санкт-Петербург знаменит тем, что многие считают его культурным центром России. Конечно, Пушкин добавил много в культуру России, но в великой схеме вещей, без Пушкина, культура России все равно богатая. Однако в Молдове, культура не такая богатая без Пушкина.

Имя Александра Сергеевича Пушкина известно не только в России, Америке и Молдове, но и во всем мире. Именно этот гениальный поэт достиг больше за тридцать семь лет, чем многие достигают за всю жизнь. Это естественно¹³, что многие очень гордятся Пушкиным в Молдове. Так как в этой страны, в принципе, нет всемирно известных писателей, Молдова считает Пушкина, так сказать, суррогатной национальной гордостью. Из-за этого Пушкин является более важным для Молдовы.

Без учёта¹⁴ его отношения к Молдове, ясно, что страна Молдова произвела огромное впечатление на молодого Пушкина и его труды. Конечно, большая часть его сердца была связана с Санкт-Петербургом, но присутствие¹⁵ Пушкина в маленькой, скромной¹⁶ стране Молдова кажется более волшебным, чем в великой империалистической стране Россия.

“БЛИНЫ С ЙОГУРТОМ?!”

Айжан МакХейл

- 1 Beat, whisk
- 2 Pinch
- 3 Pour
- 4 Baking powder
- 5 Gradually
- 6 Thick; dense
- 7 Sunflower oil
- 8 Bake
- 9 Frying pan
- 10 Strawberry
- 11 Cherry
- 12 Raspberry

Благодаря тому, что моя бабушка готовит самые вкусные блюда, в детстве я кушала в основном русскую и казахскую пищу. Недавно я позвонила бабушке и спросила её, есть ли у нее рецепт блинов. Она сразу поделилась со мной своим секретным рецептом. Она мне по телефону объяснила, как их готовить.

Нужно взбить¹ 1 яйцо, добавить 1 чайную ложку сахара и щепотку² соли, налить³ 0.5 стакана молока, насыпать 1 стакан муки и добавить щепотку соды (разрыхлителя⁴). Взбивать всё это нужно постепенно⁵, добавляя молоко в

консистенцию не густой⁶ сметаны. Туда же нужно налить 1 столовую ложку подсолнечного масла⁷. Печь⁸ на сильно разогретой сковородке⁹. Многие люди любят есть блины со сметаной, но я не кушаю такие скучные вещи. Я кушаю блины с йогуртом: клубничным¹⁰, вишневым¹¹, и даже малиновым¹²! Попробуйте - вы не пожалеете!



ТОВАРИЩ ГАЛИНА НЕСТЕРОВНА

Бэйли Ор

Когда я приехала в Санкт-Петербург и познакомилась с своей хозяйкой, которую зовут Галина Нестеровна, я думала, что она станет стереотипной русской бабушкой. Она невысокая, ей больше семидесяти лет и у неё короткие красные волосы. Когда мы познакомились, она сразу обняла¹ меня и мы вошли в её квартиру. Она живёт на десятом этаже. Я была очень рада, когда вошла в квартиру, потому что у неё есть две красивых кошки, которых она очень любит. Более того, она очень интересуется литературой. Как и я.

Несмотря на это, скоро я узнала, что у меня будет необычный опыт с моей хозяйкой. Она совсем не говорит по-английски, поэтому мне было трудно понимать её, но она очень хотела поделиться² со мной своими идеями. Например,



когда она видела Обаму по телевизору, у неё было очень расстроенное выражение³ лица и она часто жаловалась на то, что в Америке говорят много лжи⁴ о России. Галина Нестеровна особенно любила рассказывать мне

об идеальной жизни в Советском Союзе. У Галины в квартире есть много советских флагов и медалей из Красной Армии и она с гордостью⁵ показала мне свою медаль, которую она получила после окончания школы. По её мнению, у всех людей в Советском Союзе было право на обучение и у всех были безграничные⁶ возможности. А теперь в России, как в Америке, имеют значение⁷ для людей только деньги, деньги, деньги.

Одного вечера во время ужина мы, как всегда, смотрели телевизор и я увидела Михаила Горбачёва на экране. Как ожидалось⁸, Галина Нестеровна сказала, что Горбачёв был ужасным, но сейчас у них в России есть очень сильный и умный президент—Владимир Путин. Несмотря на это, я совсем не ожидала следующих слов от Галины: «Но лучшим у нас, - сказала она мне с очень серьёзным выражением лица, - был Сталин!»

У меня не было слов! Хотя я знала, что в России есть люди, которые думают, что Сталин заслуживает уважения⁹, я никогда не думала, что я буду жить с кем-то из этих людей. С тех пор, как Галина Нестеровна сказала мне это, я испытывала¹⁰ и ужас и любопытство¹¹, когда мы разговаривали. В конце концов, я рада, что этот опыт открыл мои глаза на новые взгляды, несмотря на то, что я боюсь этих взглядов. Поэтому, это важно слушать других людей. Но иногда можно услышать очень спорные¹² идеи.

- 1 Hugged
- 2 Share
- 3 Expression
- 4 Lies
- 5 Pride
- 6 Unlimited
- 7 To have influence, to matter
- 8 As expected
- 9 Deserves respect
- 10 Experienced
- 11 Curiosity
- 12 Controversial

КАК ПРИГОТОВИТЬ УХУ

Эллит Доли

Уха - это традиционный русский суп, который готовят из рыбы и овощей. Я узнал об ухе летом в Питере. Моя хозяйка часто готовила большие порции супа, который мы съедали на ужин за несколько дней. В то время, как мы ели, я всегда задавал вопросы о том, как готовить каждое блюдо. Когда она впервые описала уху, я думал, что она произносит¹ слово “уха”, поэтому сначала этот суп казался немного странным, но это было одно из самых вкусных блюд, которое я пробовал тогда за границей. Вот аутентичный² рецепт, который я часто готовлю здесь, в Америке.

Продукты:

- Четыре чашки (американское измерение³ чашки) бульона⁴. Вы можете использовать куриный, грибной или рыбный бульон.
- Две больших картофелины, нарезанных кубиками⁵
- Один нарезанный лук
- Один большой пучок⁶ измельченной⁷ свежей

петрушки⁸

•Примерно один фунт⁹ рыбы, нарезанной кубиками. Много различных видов рыбы используется для приготовления ухи. Я предпочитаю смесь¹⁰ лосося¹¹ и белой рыбы.

- Один лавровый лист¹²
- Соль и перец (по вкусу)

Пошаговый рецепт:

- Шаг 1: Налить бульон в кастрюлю и довести до кипения¹³.
- Шаг 2: Добавить картофель, лук, петрушку и лавровый лист
- Шаг 3: Подождать десять минут, затем добавить рыбу
- Шаг 4: Подождать десять минут, затем добавить соль и перец.

Приятного аппетита!

- 1 Pronounce
- 2 Authentic
- 3 Measurement
- 4 Broth
- 5 Diced
- 6 Bundle; tuft
- 7 Crushed
- 8 Parsley
- 9 Pound
- 10 Mixture
- 11 Salmon
- 12 Bay leaf
- 13 Bring to a boil

INTRODUCTION

Василий Гуменюк

The conflict in the Donbas region, which is in the very eastern part of Ukraine, began in the Spring of 2014 in the wake of the pro-western, pro-European Ukrainian revolution, called Euromaidan, and the Russian annexation of Crimea. Following the pro-Russian and anti-Ukrainian demonstrations in the largest cities of Donbas -- Donetsk and Luhansk -- all local administrative buildings and military bases had been taken over by heavily armed pro-Russian separatists. Their leaders, themselves mainly Russian citizens, declared the region's independence from Ukraine as the Donetsk and Luhansk People's Republics and called on the President of Russia, Vladimir Putin, to launch an all-out military intervention in Ukraine and add Donbas to the map of Russia. In the attempt to restore law, order, and stability in the region, the Ukrainian army met heavy-caliber gun and artillery fire. After two years of brutal combats without a durable ceasefire agreement, the conflict never ceased to rage and is unlikely to end in a foreseeable future.

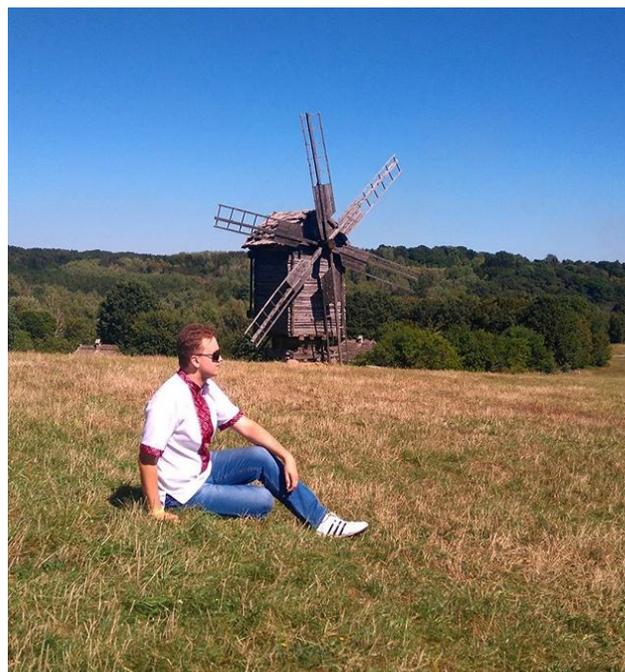
Though Mr. Putin continuously denies the role of Russia in the conflict, which he calls a "civil war," he has been internationally accused in supplying separatists with military units, weapon and vehicles. Putin plays on the feelings of patriotism and pride of ethnic the Russian population in Ukraine, which constitutes less than 20% and is mostly presented in the east part of the country, and positions himself as protector of Russian-speaking Ukrainians from the pro-western government. But does the Russian-speaking population of the Ukrainian really need any sort of protection? Is the Russian language itself a marker of pro-Russian feelings or Russian identity in Ukraine?

Today Gazeta meets Roman Palii, a native of Donbas, himself a proud Russian-speaking ethnic Ukrainian, who was forced to flee his home because of the unfolding war. According to Roman, neither Russians, nor the Russian-speaking population, ever faced any sort of repressions or persecutions from the Ukrainian government, contrary to the constant Russian media reports. He

says that the conflict in Donbas amounts to a big political game launched by the Kremlin in order to destabilize Ukraine and keep it within the zone of Russian influence. In our interview, Roman Palii speaks about the beginning of the conflict, the interest and role of Russia in it, and how it might come to the end.



MAP OF UKRAINE HIGHLIGHTING THE DONBAS REGION
SOURCE: The Council on Foreign Relations (CFR)



ROMAN PALII WEARING A NATIONAL UKRAINIAN EMBROIDERED SHIRT.
UKRAINIAN LANDSCAPE IN DONBAS.

INTERVIEW WITH ROMAN PALII

Василий Гуменюк

“I HAD TO LEAVE MY NATIVE DONBAS - IT WAS GETTING TOO DANGEROUS THERE” - Roman Palii.**When and why did you leave Donetsk?**

I had to leave my native city on July 9th, 2014 and since then I haven't been back. One day, I was returning to Donetsk from Kiev, but when I arrived at the train station, I had to escape from a gang of terrorists trying to detain every male they saw. They shot at me, but I managed to get away unharmed. After that incident I realized that my family and I could no longer stay in Donetsk. It was getting way too dangerous there.

How did the conflict begin? What role did Russia play in it, based on your own observations?

At the same time as the Maidan revolution in Kiev, there were also pro-European meetings and demonstrations in Donetsk, and I actively participated in these Donetsk demonstrations. Although I was born and grew up in Donetsk, where many people define themselves as Russians or pro-Russian Ukrainians, I feel fully Ukrainian and love being Ukrainian. I truly believe that the Donbas region is and should remain an integral part of Ukraine. It was precisely this belief I defended during demonstrations, alongside other like-minded people, and at that time our numbers were just as high as those of pro-Russian demonstrators. As the ongoing protests heated up, so did the degree of mutual hatred and enmity. Everyone began to examine the symbolic meaning of the clothing and the attitudes of the people around them more carefully.

In those days the question of Euromaidan and the fate of Ukraine -- to be either with the EU or Russia -- was being discussed in each family and among colleagues and friends. The heated discussions often led to insults, quarrels, and even fistfights, but the brutal violence taking place in administrative buildings was the work of heavily-armed men in balaclavas -- the so-called 'separatists' who began seizing the administrative buildings. It is worth noting that the majority of those 'separatists' weren't locals, but Russians. It was obvious that they did not know the city because they constantly relied on maps and frequently asked for directions with a very heavy Russian accent. Some of the people who attended pro-Russian demonstrations were also not from Donetsk -- they were brought to Donetsk on buses without license plates, which looked extremely suspicious to me. I also heard those people speak with an accent that was clearly Russian and I saw that they were armed with chains, baseball bats, knives and such. For me personally, the clearest piece of

evidence that Russian provocateurs were present in Donetsk at that time was the fact that they took down the flag of our local soccer team -- FC Shakhtar Donetsk, which is the source of great pride in our region -- and publicly burned it. No one originally from the Donbas region would *ever do so*.

Did you see any direct evidence of the presence of Russian troops in Donbas?

Since I left the city before the start of active combat, I did not see any Russian troops. But my relatives and friends who remain in Donetsk always have stories to tell about Russian military equipment and vehicles, Russian insignias, and obvious Russian accents.

So, in terms of what you've seen and know so far, you are of the opinion that this conflict is not a civil war, right?

Absolutely. The aggravation of the conflict and the unleashing of war were provoked by the Russian side. Let me put it another way: without Russian involvement the war against Ukraine would have been unthinkable.

What was the role of local government in this conflict? How and why did the state officials let it happen?

Well, it is entirely clear now that all those armed men were hired by local [Donbas region] politicians, who were pursuing their own political goals while at the same time serving the interests of the Kremlin to destabilize the political situation in Ukraine. It is extremely difficult for average citizens to stand up for what's right, no matter how true and just their views may be, when the local policemen openly sympathize with the pro-Russian separatists and the key local officials actively collaborate with them. That is not to say that the real Donbas did not fight for its Ukrainian future - it did fight hard, but under those circumstances the struggle was absolutely futile.

How do you think this conflict might end? Do you see any future for Donbas within Ukraine?

This conflict cannot end in a way that would satisfy all sides, but it will certainly end one day. Time is on Ukraine's side, because supporting the puppet regimes of the 'Donetsk People's Republic' and the 'Luhansk People's Republic' is proving to be very costly for Russia. The war cannot last forever. I sincerely believe that my native Donbas will soon return to the embrace of Ukraine.

МЕЖДУНАРОДНОЕ РАЗВИТИЕ, МОИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ, И Я Габби Хиббарт

<p>1 Specifically; in the first place</p> <p>2 Bilateral</p> <p>3 In light of</p> <p>4 Apply for training, internship</p> <p>5 Development</p> <p>6 Market-based economy</p> <p>7 Field</p> <p>8 Developed a passion, enthusiasm for</p> <p>9 Deeper</p>	<p>Во время моего второго года в Колледже Уильяма и Мэри я решила изменить свою специальность из биологии на немецкий и русский язык. После того, как я изменила свою специальность, я начала интересоваться международными отношениями. Главным образом¹ я стала интересоваться восточно-европейскими двусторонними² отношениями. До того, как я начала ходить на лекции о русских международных отношениях и истории, я обсудила свою новую специальность с моими профессорами. Все согласились, что ввиду³ моих новых интересов я должна подать заявление на стажировку⁴ в "AidData." Я не знала, что стажировка будет большой возможностью. Через два месяца я</p>	<p>получила новую стажировку в "AidData" и начала интересоваться экономикой и международным развитием⁵.</p> <p>Свою новую стажировку я начала с исследовательской группой, которая исследовала рыночную экономику⁶ в Восточной Европе и российские двусторонние отношения. Хотя у меня мало опыта в области⁷ экономики, я увлеклась⁸ ею. После моего первого года стажировки я начала писать несколько исследовательских работ о Восточной Европе и России. С моим опытом и моими другими лекциями о русской истории, русском языке и российском правительстве, я получила более глубокое⁹ понимание о моей специальности.</p>
--	--	---

ЗНАМЕНИТЫЙ ТЫКВЕННЫЙ¹ ХЛЕБ МОЕЙ МАМЫ

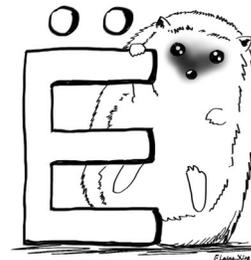
Джулия Глаудэман

<p>1 Pumpkin</p> <p>2 Vegetable oil</p> <p>3 Pumpkin puree</p> <p>4 Ounces</p> <p>5 Ginger</p> <p>6 Clove</p> <p>7 Cinammon</p> <p>8 Clove</p> <p>9 Flour</p> <p>10 Baking soda</p> <p>11 Baking powder</p> <p>12 Mix</p> <p>13 Separately</p> <p>14 Stir</p> <p>15 Join</p> <p>16 Carefully</p> <p>17 Mold dough for baking</p> <p>18 Oven</p> <p>19 Preheated</p>	<p>Ингредиенты:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сахар – 3 чашки • Растительное масло² – 1 чашка • Яйцо - 4 штуки • Вода – 2/3 чашки • Пюре из тыквы³ - 15 унций (425 грамм) • Имбирь⁵ - 2 чайной ложки • Гвоздичное дерево⁶ - 1 чайная ложка • Корица⁷ - 1 чайная ложка • Гвоздика⁸ - 1 чайная ложка • Мука⁹ – 3 ½ чашки • Пищевая сода¹⁰ - 2 чайной ложки • Соль – 1 ½ чайной ложки 	<ul style="list-style-type: none"> • Пекарский порошок¹¹ – ½ чайной ложки <p>Пошаговая Инструкция:</p> <p>Шаг 1: Смешать¹² муку, соду, соль и пекарский порошок в большой миске.</p> <p>Шаг 2: Отдельно¹³ смешать яйца, растительное масло и сахар. Добавить воду, тыкву, имбирь, корицу и душистый перец, перемешать¹⁴ до получения однородной массы.</p> <p>Шаг 3: Соединить¹⁵ обе смеси, тщательно¹⁶ перемешивая.</p> <p>Шаг 4: Поместить тесто в форму для выпекания¹⁷ и отправить в духовку¹⁸, разогретую¹⁹ до 350 градусов на 55 минут.</p>
---	--	--

МОЙ РУССКИЙ ПЛАКАТ

Элеанор Моррисон

<p>1 Rejoiced</p> <p>2 Encourages</p> <p>3 Lets</p> <p>4 Look through, skim</p> <p>5 Folded, rolled-up</p> <p>6 Damaged</p> <p>7 Tore off</p> <p>8 Top</p> <p>9 Fascinating</p> <p>10 Encircle</p> <p>11 Letters of the alphabet</p> <p>12 Coincide</p> <p>13 Frame</p> <p>14 Generously</p> <p>15 Earrings</p> <p>16 Continues to be</p>	<p>Моя соседка, её зовут миссис Лоси, жила и работала в России несколько лет после окончания университета. Там она училась на факультете русского языка, а когда она узнала, что я тоже собираюсь изучать русский язык в университете, она обрадовалась¹. Миссис Лоси начала рассказывать мне об Архангельске, о людях, с которыми она встречалась, и так далее. Она очень поддерживает² моё изучение русского языка. Миссис Лоси часто позволяет³ мне брать её книги по русскому языку и просматривать⁴ её фотоальбомы из России. Однажды она зашла к нам с большим, старым, свернутым⁵ плакатом. Она нам его показала и мы увидели, что это был школьный плакат с кириллическим алфавитом. Миссис Лоси объяснила мне, что она нашла его, когда была в России, и сказала, что хотела бы, чтобы он тоже был у меня.</p> <p>Плакат был чуть-чуть повреждён⁶ водой, кто-то даже отрезал⁷ отрезал верх⁸, но, по-моему, он был всё ещё очаровательным⁹. На плакате маленькие животные окружают¹⁰ буквы алфавита¹¹,</p>	<p>которые совпадают¹² с первыми буквами их названий. Например, ёж окружает букву «Ё», а тигр - букву «Т».</p> <p>Я сразу влюбилась в этот плакат. Мы с мамой ходили в художественный магазин, где нам вставили плакат в рамы¹³ и мы повесили его на стене в моей комнате. Миссис Лоси - очень добрая женщина, которая щедро¹⁴ дарит мне много подарков, связанных с моим интересом к русской культуре. Например, она мне подарила сережки¹⁵ в форме матрёшек, русские романы, а один раз она купила мне Киевский торт на мой день рождения. Однако, школьный плакат с кириллическим алфавитом остаётся¹⁶ моим самым любимым подарком от неё. Каждый раз, когда я приезжаю домой на каникулах, я вижу его на стене в моей комнате. Я так рада, что продолжила изучать русский язык.</p>
---	---	--

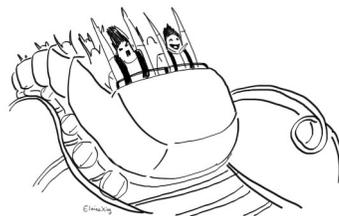


МОИ СТРАШНЫЕ КАНИКУЛЫ Александра Марто

На каникулах я пошла в парк развлечений¹, который называется по-английски «Busch Gardens». В общем, я ненавижу парки развлечений, потому что я боюсь высоты. Поэтому мне не нравятся американские горки². Но мои друзья хотели провести время со мной и, более того, я хотела научиться не бояться горок. Я не знала, хорошая ли это идея. Утром, когда я проснулась³, я была нервной и возбужденной⁴. Сначала я думала об отговорке⁵, почему бы мне не пойти в «Busch Gardens», но я хотела показать своим друзьям, какая я смелая⁶. В полдень мои друзья подобрали меня и мы поехали. Когда мы прибыли, я была удивлена⁷. Кроме горок в парке развлечений было много других возможностей весело провести время. Поэтому я расслабилась⁸ и приготовилась веселиться⁹.

Сначала мы гуляли в парке. У этого парка есть международная тема, точнее говоря, у парка есть маленькая Англия, маленькая Германия, и так далее. Я видела много ресторанов, магазинов, и других аттракционов, которые были красивыми, поэтому я не боялась. Мы пообедали в маленькой Германии после того, как мы встретили много наших друзей.

Затем я каталась¹⁰ на многих аттракционах, на которых я могу кататься. Эти аттракционы медленные, безопасные¹¹, и не слишком высокие. Мне нравились эти аттракционы и весь парк до тех пор, пока я не увидела горки. Потом мне нужно было съехать на одной горке. Я обещала своим друзьям, что сделаю это. Я ещё боялась. Между прочим, мои друзья хотели кататься на самых больших, страшных, и быстрых горках, но я сказала «нет.» Когда я стояла перед горкой, я не думала о высоте или страхе¹². Я разговаривала с друзьями и была очень спокойной. Через сорок пять минут я съехала с горки. Мой друг сидел рядом со мной и смеялся всё время. Я кричала¹³ много, но больше уже не боялась. Мне было очень весело. Благодаря друзьям, я потеряла страх! Наконец, я хочу пойти в парк ещё много раз, потому что я люблю парки развлечений!



- 1 Amusement parks
- 2 Roller coasters
- 3 Woke up
- 4 Restless
- 5 Excuse
- 6 Brave
- 7 Surprised
- 8 Relaxed
- 9 To have fun
- 10 Rode
- 11 Safe, secure
- 12 Fear
- 13 Screamed

ШРАМЫ¹ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ Фрэнк Мэйли

Прошлым летом у меня была возможность съездить в Европу на семь недель. Шесть недель я учился в России, а неделю ездил по Германии и Польше с моим отцом. Сегодня я хочу рассказать о чём-то поразительном, что я заметил, когда я был в Европе. От Москвы до Лондона все ещё видны множество шрамов Второй мировой войны. Все города, которые мы посетили², были разрушены³ в ходе войны.

В нескольких местах шрамы более заметны⁴, например, в Лондоне есть старые здания, которые пережили так называемый «Лондонский блиц». Они все ещё стоят рядом с новыми зданиями, которые были построены после войны там, где здания были разрушены. Благодаря этому «блиц» отражается⁵ в современном Лондоне. Санкт-Петербург похож, он был почти совсем разрушен во время блокады Ленинграда. На многих зданиях еще есть знаки, которые предупреждают⁶ об артобстрелах⁷. Несколько культурным достопримечательностям ещё нужен ремонт.

При этом, в других местах шрамы менее видны. То есть, вы можете не заметить⁸ их, если вы не знакомы с историей этих городов. Например, восемьдесят пять процентов Варшавы было разрушено в ответ на Варшавское восстание⁹. Население¹⁰ города,

которое было примерно¹¹ два миллиона человек, уменьшилось¹² до тысячи человек. Поэтому Варшава была полностью перестроена¹³. Большая часть города была перестроена в современный или советский стиль. Исторический центр города, средневековый «Старый Город», был перестроен как можно ближе к оригиналу. В этом смысле Берлин похож на Варшаву. Город очень современный по внешнему¹⁴ виду. В части бывшего Восточного Берлина можно ещё увидеть советское влияния на архитектуру. Стеклообразные купола на Рейхстаге и других правительственных зданиях отражают¹⁶ физические повреждения¹⁷ и немецкую приверженность к демократии.

Может быть, это интересно для меня потому, что я - из Америки, которая не пострадала¹⁸ физически во время войны. Наши города не были разрушенными, наша страна не нуждалась в восстановлении¹⁹. Поэтому я увидел шрамы Второй мировой войны в Европе. Мне казалось, я смотрел прямо в историю континента. Но, несмотря на то, что эти города получили повреждения, сегодня все они процветают²⁰. Европа стоит как памятник, который демонстрирует то, как далеко мы продвинулись, а также напоминает о том, как далеко мы должны идти.

- 1 Scars
- 2 Visited
- 3 Destroyed
- 4 Noticeable
- 5 Recorded, captured
- 6 Warn
- 7 Artillery shelling
- 8 Notice
- 9 Warsaw Uprising
- 10 Population
- 11 Roughly, about
- 12 Decreased
- 13 Completely rebuilt
- 14 Exterior
- 15 Glass
- 16 Reflect
- 17 Damage
- 18 Harmed
- 19 Reconstruction
- 20 Prosper

СРАВНЕНИЕ СТАТЕЙ О ИВАНЕ ГРОЗНОМ¹

Сьюзан Джоу

1 Ivan the Terrible	14 октября в городе Орёл поставили	двухполюсное. В статье от <i>The Guardian</i> говорится
2 Expanded	памятник Ивану Грозному. Памятник этой	о том, что много жителей города Орёл были против
3 Enhance; reinforce	личности стал первым в России. Иван Грозный	построения памятника, который построили из-за
4 Serfdom	известен тем, что он был первым царём всея Руси.	желания ¹⁵ правительства. Более того, статья
5 Murders	Его репутация—не однозначное. С одной	полностью негативно относится к Ивану Грозному.
6 Secret	стороны, он расширил ³ территорию русского	Но в статье от <i>Lenta.ru</i> сообщается о том, что Иван
7 Promoted; furthered	царства и показал западу его силу. С другой	Грозный был одним из самых главных правителей
8 Oppression	стороны, он существенно укрепил ⁴	России.
9 High society	крепостничество ⁵ и совершил множество массовых	Когда я была в России, каждый гид,
10 Regretful; saddened	убийств ⁶ , включая новгородский погром. Он также	которого я встречала, изображал Ивана Грозного
11 Overwhelming evidence	создал систему опричнины - систему тайной ⁷	как великого царя. Они часто подчеркивали ¹⁶
12 Extraordinarily	полицейской. Эта система способствовала ⁸ подавлению ⁹	неправильность перевода имени Иван Грозный с
13 Cruel	высшего общества ¹⁰ . Однако, большинство людей	русского на английский как " Иван Ужасный". Они,
14 Wishes	знают об Иване Грозном благодаря картине	впрочем, объясняли, что слово "грозный " в этом
15 Stressed, emphasized	русского художника Ильи Репина «Иван Грозный и	контексте на самом деле означает "страшный".
16 Misconception	сын его Иван 16 ноября 1581 года». На картине	Однако, я знаю то, что этот перевод оставил
17 Points of view	изображено убийство царевича, которое по ошибке	негативное впечатление об Иване Грозном многим
	совершил его отец - опечаленный ¹¹ Иван Грозный.	людям. В целом, я с удивлением узнаю то, что
	Хотя окончательного доказательства ¹² этому не	неправильное представление ¹⁷ может сложиться
	существует. В общем, он был чрезвычайно ¹³	только по названию. Поэтому разные точки
	жестоким ¹⁴ правителем.	зрения ¹⁸ всегда помогают понять историю.
	Отношение к открытию памятника также	

GURIEV KASHA

Кйла МакГйди

Guriev Kasha is a Russian holiday pudding. It was named after the Minister of Finance Count Guriev, who managed the accounts of Czar Alexander II. He reportedly like living luxuriously and eating rich foods, such as this decadent pudding.

Ingredients:

- 4 cups milk
- ½ cup sugar
- ¾ cup semolina flour (a course wheat flour)
- you can substitute all-purpose flour, add an extra ¼ cup
- 1 cup finely ground pecans
- 1 cup finely ground chopped almonds
- ½ teaspoon almond extract
- 1 cup chopped mixed candied fruits
- 1 cup cherry, apricot, or fig preserves
- ½ cup crushed vanilla wafers

Directions:

Pour milk into a saucepan and then add sugar and bring it to a boil over medium heat.

Gradually stir in semolina until the mixture is thickened. Lower heat to simmer and cook for about 5 minutes. The mixture will be very thick. Add nuts and almond extract.

Butter and flour a deep pie dish (or muffin tin for individual puddings). Put a layer of the cooked mixture in, only covering just the bottom of the dish. Cover with candied fruit then a layer of jam. Layer with more semolina, fruit, and jam until dish is full, making sure to end with the semolina. Cover the puddings with vanilla wafer crumbs.

Bake in a preheated 350⁰ oven for 30 minutes on the middle rack. Then, turn the oven to broil and place the dish on the topmost rack to brown the top of the pudding (about 3-5 minutes).

Let the dish cool to room temperature and then place it in fridge to cool for about 3 hours. It's important to let the pudding cool to room temperature before placing in fridge to prevent the pudding tops from splitting.

Serve cold.

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture.

Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian. Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

Eleanor Morrison.....Head Editor
 Vitaliy Humenyuk.....Russian Editor
 Bailey Orr.....English Editor
 Corinne Nordt.....Archiver
 Elaine Xing.....Illustrator